

No. 34128

**PHILIPPINES
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Treaty on mutual legal assistance in criminal matters (with forms). Signed at Manila on 13 November 1994

Authentic text: English.

Registered by the Philippines on 13 October 1997.

**PHILIPPINES
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Traité relatif à l'assistance mutuelle en matière pénale (avec formulaires). Signé à Manille le 13 novembre 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Philippines le 13 octobre 1997.

TREATY¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN
CRIMINAL MATTERS

The Government of the Republic of the Philippines and the Government
of the United States of America,

Desiring to provide for more effective cooperation between the two States
in the prevention, investigation, and prosecution of crimes, such as public
corruption and narcotics trafficking; and

Desiring to improve coordination and mutual assistance in criminal matters
in general;

Have agreed as follows:

Article 1

Scope of Assistance

1. The Contracting Parties shall provide mutual assistance, in
accordance with the provisions of this Treaty, in connection with the
prevention, investigation, and prosecution of criminal offenses, and in
proceedings related to criminal matters.
2. Assistance shall include:
 - (a) taking the testimony or statements of persons;

¹ Came into force on 22 November 1996 by the exchange of the instruments of ratification, which took place in Manila, in accordance with article 20.

- (b) providing documents, records, and items of evidence;
- (c) serving documents;
- (d) locating or identifying persons or items;
- (e) transferring persons in custody for testimony or other purposes;
- (f) executing requests for searches and seizures;
- (g) assisting in proceedings related to forfeiture of assets, restitution, and collection of fines; and
- (h) any other form of assistance not prohibited by the laws of the Requested State.

3. Assistance shall be provided without regard to whether the conduct which is the subject of the investigation, prosecution, or proceeding in the Requesting State would constitute an offense under the laws of the Requested State.

4. This Treaty is intended solely for mutual legal assistance between the Parties. The provisions of this Treaty shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress, or exclude any evidence, or to impede the execution of a request.

Article 2

Central Authorities

1. Each Contracting Party shall designate a Central Authority to make and receive requests pursuant to this Treaty.
2. For the Republic of the Philippines, the Central Authority shall be the Secretary of Justice or a person designated by the Secretary of Justice. For the United States of America, the Central Authority shall be the Attorney General or a person designated by the Attorney General.
3. The Central Authorities shall communicate directly with one another, or through the diplomatic channel, for the purposes of this Treaty.

Article 3

Limitations on Assistance

1. The Central Authority of the Requested State may deny assistance if:
 - (a) the request relates to a political offense;
 - (b) the request relates to an offense under military law which would not be an offense under ordinary criminal law;
 - (c) the execution of the request would prejudice its security or similar essential interests; or
 - (d) the request is not made in conformity with the Treaty.

2. Before denying assistance pursuant to this Article, the Central Authority of the Requested State shall consult with the Central Authority of the Requesting State to consider whether assistance can be given subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with the conditions.

3. If the Central Authority of the Requested State denies assistance pursuant to this Article, it shall inform the Central Authority of the Requesting State of the reasons for the denial.

Article 4

Form and Content of Requests

1. A request for assistance shall be in writing except that the Central Authority of the Requested State may accept a request in another form in emergency situations. In the latter case, the request shall be confirmed in writing within ten days thereafter unless the Central Authority of the Requested State agrees otherwise. All requests and all documents accompanying the request shall be in the English language, unless otherwise agreed.

2. The request shall include the following:

- (a) the name of the authority conducting the investigation, prosecution, or proceeding to which the request relates;

- (b) a description of the subject matter and nature of the investigation, prosecution, or proceeding, including the specific criminal offenses which relate to the matter;
 - (c) a description of the evidence, information, or other assistance sought; and
 - (d) a statement of the purpose for which the evidence, information, or other assistance is sought.
3. To the extent necessary and possible, a request shall also include:
- (a) information on the identity and location of any person from whom evidence is sought;
 - (b) information on the identity and location of a person to be served, that person's relationship to the proceedings, and the manner in which service is to be made;
 - (c) information on the identity and whereabouts of a person to be located;
 - (d) a precise description of the place or person to be searched and of the articles to be seized;
 - (e) a description of the manner in which any testimony or statement is to be taken and recorded;
 - (f) a list of questions to be asked of a witness;
 - (g) a description of any particular procedure to be followed in executing the request;

- (h) information as to the allowances and expenses to which a person asked to appear in the Requesting State will be entitled;
- (i) a description of any property sought to be restrained, frozen, or forfeited; and
- (j) any other information which may be brought to the attention of the Requested State to facilitate its execution of the request.

Article 5

Execution of Requests

1. The Central Authority of the Requested State shall promptly execute the request or, when appropriate, transmit it to the authority having jurisdiction to do so. The competent authorities of the Requested State shall do everything in their power to execute the request. The courts or other competent authorities of the Requested State shall have authority to issue subpoenas or other orders necessary to execute the request.
2. The Central Authority of the Requested State shall make all necessary arrangements for and meet the costs of the representation in the Requested State of the Requesting State in any proceedings arising out of a request for assistance.

3. Requests shall be executed in accordance with the laws of the Requested State except to the extent that this Treaty provides otherwise. However, the method of execution specified in the request shall be followed except insofar as it is prohibited by the laws of the Requested State.

4. If the Central Authority of the Requested State determines that execution of a request would interfere with an ongoing criminal investigation, prosecution, or proceeding in that State, it may postpone execution, or it may make execution subject to conditions determined necessary after consultations with the Central Authority of the Requesting State. If the Requesting State accepts the assistance subject to the conditions, it shall comply with the conditions.

5. The Requested State shall use its best efforts to keep confidential a request and its contents if such confidentiality is requested by the Central Authority of the Requesting State. If the request cannot be executed without breaching the requested confidentiality, the Central Authority of the Requested State shall so inform the Central Authority of the Requesting State, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

6. The Central Authority of the Requested State shall respond to reasonable inquiries by the Central Authority of the Requesting State concerning progress toward execution of the request.

7. The Central Authority of the Requested State shall promptly inform the Central Authority of the Requesting State of the outcome of the execution of the request. If the request is denied, the Central Authority of the Requested State shall inform in writing the Central Authority of the Requesting State of the reasons for the denial.

Article 6

Costs

The Requested State shall pay all costs relating to the execution of the request, except for the fees of expert witnesses, the costs of translation, interpretation, and transcription, and the allowances and expenses related to travel of persons pursuant to Articles 10 and 11, which fees, allowances, and expenses shall be paid by the Requesting State.

Article 7

Limitations on Use

1. The Central Authority of the Requested State may request that the Requesting State not use any information or evidence obtained under this Treaty in any investigation, prosecution, or proceeding other than that described in the request without the prior consent of the Central Authority

of the Requested State. In such cases, the Requesting State shall comply with the conditions.

2. The Central Authority of the Requested State may request that the information or evidence furnished under this treaty be kept confidential or be used only subject to terms and conditions it may specify. If the Requesting State accepts the information or evidence subject to such conditions, the Requesting State shall use its best efforts to comply with the conditions.

3. Information or evidence which has been made public in the Requesting State in accordance with paragraph 1 or 2 of this Article may thereafter be used for any purpose.

4. Nothing in this Article shall preclude the use or disclosure of information to the extent that there is an obligation to do so under the Constitution of the Requesting State in a criminal prosecution. The Requesting State shall notify the Requested State in advance of any such proposed use or disclosure.

Article 8

Taking Testimony or Evidence in the Requested State

1. A person in the Requested State from whom evidence is requested pursuant to this Treaty shall be compelled, if necessary, to appear and testify or produce evidence, including documents, records, or items.

2. Upon request, the Central Authority of the Requested State shall furnish information in advance about the date and place of the taking of the testimony or evidence pursuant to this Article.

3. The Requested State shall permit the presence of such persons as specified in the request during the execution of the request, and, to the extent allowed by its laws, shall permit such persons to question the person giving the testimony or evidence.

4. If the person referred to in paragraph 1 asserts a claim of immunity, incapacity, or privilege under the laws of the Requesting State, the testimony or evidence shall nonetheless be taken and the claim made known to the Central Authority of the Requesting State for resolution by the authorities of that State.

5. Evidence produced in the Requested State pursuant to this Article or which is the subject of testimony taken under this Article may be authenticated by an attestation, including, in the case of business records, authentication in the manner indicated in Form A appended to this Treaty. Documents authenticated by Form A shall be admissible in evidence in the Requesting State.

Article 9

Records of Government Agencies

1. The Requested State shall provide the Requesting State with copies of publicly available records, including documents or information in any

form, in the possession of government departments and agencies in the Requested State.

2. The Requested State may provide copies of records, including documents or information in any form, which are in the possession of a government department or agency in that State but which are not publicly available, to the same extent and under the same conditions as it would be available to its own law enforcement or judicial authorities. The Requested State may in its discretion deny a request pursuant to this paragraph entirely or in part.

3. Official records produced pursuant to this Article may be authenticated by the official in charge of maintaining them through the use of Form B appended to this Treaty. No further authentication shall be necessary. Documents authenticated under this paragraph shall be admissible in evidence in the Requesting State.

Article 10

Testimony in the Requesting State

1. When the Requesting State requests the appearance of a person in that State, the Requested State shall invite the person to appear before the appropriate authority in the Requesting State. The Requesting State shall indicate the extent to which the expenses will be paid. The Central

Authority of the Requested State shall promptly inform the Central Authority of the Requesting State of the response of the person.

2. The Central Authority of the Requesting State may, in its discretion, determine that a person appearing in the Requesting State pursuant to this Article shall not be subject to service of process, or be detained or subjected to any restriction of personal liberty, by reason of any acts or convictions that preceded his departure from the Requested State.

3. The safe conduct provided for by this Article shall cease seven days after the Central Authority of the Requesting State has notified the Central Authority of the Requested State that the person's presence is no longer required, or if the person has left the Requesting State and voluntarily returned to it. The Central Authority of the Requesting State may, in its discretion, extend this period up to fifteen days if it determines that there is good cause to do so.

Article 11

Transfer of Persons in Custody

1. A person in the custody of the Requested State whose presence in the Requesting State is sought for purposes of assistance under this Treaty shall be transferred from the Requested State to the Requesting State for

that purpose if both the person and the Central Authority of the Requested State consent to the transfer.

2. A person in the custody of the Requesting State whose presence in the Requested State is sought for purposes of assistance under this Treaty may be transferred from the Requesting State to the Requested State if the person consents and if the Central Authority of both States agree.

3. For purposes of this Article:

- (a) the receiving State shall have the authority and the obligation to keep the person transferred in custody unless otherwise authorized by the sending State;
- (b) the return of the person transferred to the custody of the sending State shall be subject to such terms and conditions as may be agreed upon by the Central Authorities;
- (c) the receiving State shall not require the sending State to initiate extradition proceedings for the return of the person transferred; and
- (d) the person transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the sending State for time served in the custody of the receiving State.

Article 12

Location or Identification of Persons or Items

If the Requesting State seeks the location or identity of persons or items in the Requested State, the Requested State shall use its best efforts to ascertain the location or identity of the persons or items.

Article 13

Service of Documents

1. The Requested State shall use its best efforts to effect service of any document relating, in whole or in part, to any request for assistance made by the Requesting State under the provisions of this Treaty.
2. The Requesting State shall transmit a request for the service of a document requiring the appearance of a person before an authority in the Requesting State a reasonable time before the scheduled appearance.
3. The Requested State shall return a proof of service in the manner specified in the request.

Article 14

Search and Seizure

1. The Requested State shall execute a request for the search, seizure, and delivery of any item to the Requesting State if the request includes the information justifying such action under the laws of the Requested State.

2. Upon request, every official who has custody of a seized item shall certify, through the use of Form C appended to this Treaty, the continuity of custody, the identity of the item, and the integrity of its condition. No further certification shall be required. The certificate shall be admissible in evidence in the Requesting State.

3. The Central Authority of the Requested State may require that the Requesting State agree to terms and conditions deemed necessary to protect third party interests in the item to be transferred.

Article 15

Return of Documents, Records, and Items of Evidence

Upon the request of the Central Authority of the Requested State at the time it furnishes documents, records, or items incident to a request, the Central Authority of the Requesting State shall return such documents, records, or items furnished to it in execution of a request as soon as possible. If agreed upon by the Central Authorities, such documents, records, or items shall instead be disposed of in a mutually acceptable manner.

Article 16

Assistance in Forfeiture Proceedings

1. If the Central Authority of one Contracting Party becomes aware that proceeds or instrumentalities of offenses that may be forfeitable or

otherwise subject to seizure are located in the other Contracting Party, it may so inform the Central Authority of that other Party. If the Party receiving such information has jurisdiction in this regard, it may present this information to its authorities for a determination whether any action is appropriate. These authorities shall issue their decision in accordance with the laws of their country. The Central Authority of the Party which received the information shall inform the Central Authority of the Party which provided the information of the action taken.

2. The Contracting Parties shall assist each other to the extent permitted by their respective laws in proceedings relating to the forfeiture of the proceeds and instrumentalities of offenses, restitution to the victims of crime, and the collection of fines imposed as sentences in criminal prosecutions. This may include action to temporarily immobilize the proceeds or instrumentalities pending further proceedings.

3. The Party that has custody over proceeds or instrumentalities of offenses shall dispose of them in accordance with its laws. Either Party may transfer all or part of such assets, or the proceeds of their sale, to the other Party, to the extent not prohibited by the transferring Party's laws and upon such terms as it deems appropriate.

Article 17

Compatibility with Other Treaties

Assistance and procedures set forth in this Treaty shall not prevent either of the Contracting Parties from granting assistance to the other Party through the provisions of other applicable international agreements, or through the provisions of its national laws.

Article 18

Consultation

The Central Authorities of the Contracting Parties shall consult, at times mutually agreed to by them, to promote the most effective use of this Treaty. The Central Authorities may also agree on such practical measures as may be necessary to facilitate the implementation of this Treaty.

Article 19

Application

This Treaty shall apply to any request presented after the date of its entry into force whether or not the relevant acts or omissions occurred prior to that date.

Article 20

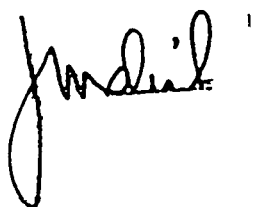
Ratification, Entry Into Force, and Termination

1. This Treaty shall be subject to ratification, and the instruments of ratification shall be exchanged at Manila as soon as possible.
2. This Treaty shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification.
3. Either Party may terminate this Treaty by means of written notice to the other Party. Termination shall take effect six months following the date of notification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in duplicate at Manila this 13th day of November, 1994.

For the Government
of the Republic of the Philippines:

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Franklin Drilon', with a small superscript '1' to its right.

For the Government
of the United States of America:

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Warren Christopher', with a small superscript '2' to its right.

¹ Franklin Drilon.

² Warren Christopher.

FORM A

CERTIFICATE OF AUTHENTICITY OF BUSINESS RECORDS

I, _____, attest on penalty of
(Name)

criminal punishment for false statement or false attestation that I am employed by

(Name of Business from which documents are sought)

and that my official title is _____

I further state that each of the records attached hereto is the original or a duplicate of the original records in the custody of

(Name of Business from which documents are sought)

I further state that:

- A) such records were made, at or near the time of the occurrence of the matters set forth, by (or from information transmitted by) a person with knowledge of those matters;
- B) such records were kept in the course of a regularly conducted business activity;
- C) the business activity made such records as a regular practice;
- D) if such record is not the original, such record is a duplicate of the original.

Signature

Date

Sworn to or affirmed before me. _____,
(Name)

a _____ this
(Notary Public, Judicial Officer, etc.)

_____ day of _____, 19 ____.

FORM B

ATTESTATION OF AUTHENTICITY OF FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS

I, _____, attest on penalty of criminal
(Name)

punishment for false statement or attestation that my position with the
Government of _____ is _____
(Country) (Official Title)

and that in that position I am authorized by the law of _____
(Country)

to attest that the documents attached and described below, are true and
accurate copies of original official records which are recorded or filed in
_____, which is a government office or agency of
(Name of Office or Agency)

_____,
(Country)

Description of Documents:

(Signature)

(Title)

(Date)

FORM C

ATTESTATION WITH RESPECT TO SEIZED ARTICLES

I, _____, attest on penalty of criminal
(Name)

punishment for false statements or attestation that my position with the
Government of _____ is _____.
(Country) (Official Title)

I received the articles listed below from _____
(Name of Person)

on _____, at _____
(Date) (Place)

in the following condition:

Description of Article:

Changes in Condition while in my custody:

Official Seal

(Signature)

(Title)

(Date)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ RELATIF À L'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE
PÉNALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique;

Désireux d'assurer une coopération plus efficace entre les deux États s'agissant de la prévention, des enquêtes et de la poursuite relatives à la criminalité tel que les actes de corruption publique et le trafic des stupéfiants; et

Désireux d'améliorer la coordination et l'assistance mutuelle en matière pénale de façon générale;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

PORTÉE DE L'ASSISTANCE

1. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance, conformément aux dispositions du présent Traité, aux fins de la prévention, des enquêtes et de la poursuite d'infractions criminelles ainsi qu'en ce qui concerne les procédures relatives aux questions pénales.

2. L'assistance comprend :

- a) L'enregistrement de témoignages et de déclarations faits par des personnes;
- b) La remise de documents, de dossiers et de pièces à conviction;
- c) La notification de documents;
- d) La recherche et l'identification d'individus ou d'objets;
- e) Le transfert d'individus sous bonne garde aux fins de témoignage ou à d'autres fins;
- f) L'exécution des demandes de perquisition et de saisie;
- g) L'assistance à l'occasion de procédures de confiscation d'avoirs, de restitution et de perception d'amendes; et
- h) Toute autre forme d'assistance qui ne soit pas interdite par la législation de la Partie requise.

3. L'assistance est prêtée sans qu'il soit tenu compte du caractère délictueux ou non du comportement qui fait l'objet de l'enquête, de la poursuite ou des procédures dans l'État requérant, par rapport à la législation de l'État requis.

¹ Entré en vigueur le 22 novembre 1996 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Manille, conformément à l'article 20.

4. Le présent Traité vise exclusivement l'entraide judiciaire entre les Parties. Ses dispositions ne créent aucun droit permettant à une personne privée d'obtenir, de supprimer ou d'exclure un élément de preuve ou de faire obstacle à l'exécution d'une demande.

Article 2

AUTORITÉS CENTRALES

1. Chaque Partie contractante désigne une Autorité centrale chargée de présenter et de recevoir des demandes d'assistance conformément au présent Traité.

2. Pour la République des Philippines, l'Autorité centrale est le Ministre de la Justice ou toute personne qu'il aura désignée. Pour les Etats-Unis d'Amérique, l'Autorité centrale est le Ministre de la Justice (Attorney general) ou toute autre personne désignée par lui.

3. Les Autorités centrales communiquent directement entre elles ou par la voie diplomatique aux fins du présent Traité.

Article 3

LIMITATIONS DE L'ASSISTANCE

1. Il est loisible à l'Autorité centrale de l'Etat requis de refuser de prêter assistance lorsque :

- a) La demande porte sur une infraction à caractère politique;
- b) La demande porte sur une infraction à la loi militaire et ne constitue pas une infraction au regard du droit pénal ordinaire;
- c) La satisfaction de la demande pourrait porter préjudice à la sécurité ou à des intérêts essentiels du même ordre de l'Etat requis; ou
- d) La demande n'est pas présentée conformément aux dispositions du Traité.

2. Avant de rejeter une demande d'assistance en vertu du présent article, l'Autorité centrale de l'Etat requis consulte l'Autorité centrale de l'Etat requérant afin de déterminer si l'assistance ne pourrait pas être apportée sous certaines conditions qu'elle estime nécessaires. Si l'Etat requérant accepte l'assistance auxdites conditions, il veille à s'y conformer.

3. Si l'Autorité centrale de l'Etat requis refuse d'apporter son assistance en vertu du présent article, il informe l'Autorité centrale de l'Etat requérant des motifs du refus.

Article 4

FORME ET CONTENU DES DEMANDES

1. Une demande d'assistance est présentée par écrit bien qu'il soit loisible à l'Autorité centrale de l'Etat requis d'accepter une demande sous une autre forme dans des situations d'urgence. En pareil cas, la demande est confirmée par écrit dans un délai de 10 jours à moins que l'Autorité centrale de l'Etat requis n'en convienne

autrement. Toutes les demandes et tous les documents présentés à l'appui d'une demande sont rédigés en langue anglaise sauf accord contraire.

2. La demande comporte les éléments suivants :

a) Le nom de l'autorité chargée de mener l'enquête, la poursuite ou les procédures visées par la demande;

b) Un exposé de l'objet et de la nature de l'enquête, de la poursuite ou des procédures, y compris la nature des infractions pénales visées par la demande;

c) Une description des éléments de preuve, des renseignements demandés ou de toute autre forme d'assistance réclamée; et

d) Un exposé du but dans lequel les éléments de preuve, les renseignements ou toute autre forme d'assistance sont demandés.

3. Dans la mesure nécessaire ou possible, une demande doit aussi comporter :

a) Des renseignements sur l'identité de la personne auprès de laquelle des éléments de preuve sont recherchés et sur le lieu où elle se trouve;

b) Des renseignements sur l'identité de la personne à laquelle des pièces doivent être signifiées et sur le lieu où elle se trouve, sur les liens existant entre cette personne et les procédures ainsi que la manière dont la signification doit être effectuée;

c) Des renseignements sur l'identité d'une personne recherchée et le lieu où elle est susceptible de se trouver;

d) Une description précise de la personne et du lieu devant faire l'objet d'une perquisition et des objets à saisir;

e) Une description de la façon dont un témoignage ou une déposition doivent être obtenus et enregistrés;

f) Une liste de questions à poser à un témoin;

g) Une description de toute procédure particulière à suivre pour exécuter la demande;

h) Des indications sur les indemnités et les frais qu'une personne appelée à comparaître dans l'Etat requérant pourra réclamer;

i) Une description des biens qu'il y aurait lieu de saisir, geler ou confisquer;

j) Tout autre renseignement pouvant être porté à l'attention de l'Etat requis pour lui faciliter l'exécution de la demande.

Article 5

EXÉCUTION DES DEMANDES

1. L'Autorité centrale de l'Etat requis exécute promptement la demande ou le cas échéant, la transmet à l'autorité compétente. Les autorités compétentes de l'Etat requis font tout leur possible pour exécuter la demande. Les tribunaux ou les autres autorités compétentes de l'Etat requis sont habilités à délivrer des citations à comparaître, des mandats de perquisition et autres ordonnances nécessaires pour l'exécution de la demande.

2. L'Autorité centrale de l'Etat requis prend toutes les dispositions nécessaires pour régler les frais de représentation de l'Etat requérant dans l'Etat requis s'agissant de toutes procédures résultant de la demande d'assistance.

3. Les demandes sont exécutées conformément à la législation de l'Etat requis, sauf disposition contraire du présent Traité. Les modalités d'exécution spécifiées dans la demande seront toutefois respectées dans la mesure où elles ne sont pas interdites par la législation de l'Etat requis.

4. Si l'Autorité centrale de l'Etat requis considère que l'exécution de la demande risque d'interférer avec une enquête, une poursuite ou des procédures pénales en cours sur son territoire, elle peut en reporter l'exécution ou la subordonner aux conditions qu'elle juge nécessaires à la suite de consultations avec l'Autorité centrale de l'Etat requérant. Si l'Etat requérant accepte l'assistance à ces conditions, il est tenu de s'y conformer.

5. L'Etat requis fait tout son possible pour que la demande et son contenu restent confidentiels si l'Autorité centrale de l'Etat requérant en exprime le souhait. Si l'exécution de la demande exige la levée du secret, l'Autorité centrale de l'Etat requis en informe l'Autorité centrale de l'Etat requérant qui décide alors si l'exécution doit néanmoins avoir lieu.

6. L'Autorité centrale de l'Etat requis répond aux demandes légitimes d'information que l'Autorité centrale de l'Etat requérant pourrait lui adresser au sujet de l'état d'avancement de l'exécution de la demande.

7. L'Autorité centrale de l'Etat requis informe sans retard l'Autorité centrale de l'Etat requérant des résultats de l'exécution de la demande. Si la demande est rejetée, l'Autorité centrale de l'Etat requis expose par écrit à l'Autorité centrale de l'Etat requérant les motifs du refus.

Article 6

FRAIS

L'Etat requis assume tous les frais liés à l'exécution de la demande, à l'exception des honoraires des témoins experts, des dépenses de traduction, d'interprétation et de transcription, et des indemnités et frais de voyage des personnes visées aux articles 10 et 11, qui sont à la charge de l'Etat requérant.

Article 7

LIMITES D'UTILISATION

1. L'Autorité centrale de l'Etat requis peut exiger que l'Etat requérant évite d'utiliser tous renseignements ou éléments de preuve obtenus dans le cadre du présent Traité à l'occasion d'une enquête, d'une poursuite ou de procédures, autres que ceux décrits dans la demande, sans que ce consentement antérieur de l'Autorité centrale de l'Etat requis n'ait été obtenu. En pareil cas, l'Etat requérant se conforme à ces exigences.

2. L'Autorité centrale de l'Etat requis peut exiger que les renseignements ou les éléments de preuve obtenus dans le cadre du présent Traité demeurent confidentiels et ne soient utilisés que dans les conditions qu'elle pourra spécifier. Si l'Etat

requérant accepte les renseignements ou les éléments de preuve dans ces conditions, ledit Etat exercera tous ses efforts pour se conformer auxdites conditions.

3. Des renseignements ou des éléments de preuve qui ont été rendus publics dans l'Etat requérant conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article peuvent être exploitées par la suite à toute fin.

4. Aucune disposition du présent article ne fait obstacle à l'utilisation ou à la divulgation de renseignements dans le cadre de poursuites pénales à moins qu'il n'existe une disposition contraire dans la Constitution de l'Etat requis. L'Etat requérant informe préalablement l'Etat requis d'une telle utilisation ou divulgation éventuelle.

Article 8

DÉPOSITION DE TÉMOINS ET PRODUCTION DE PIÈCES DANS L'ETAT REQUIS

1. Toute personne dont le témoignage est recherché dans l'Etat requis en vertu du présent Traité sera contrainte, si nécessaire, à comparaître et à déposer, ou à produire toute pièce, notamment tout document, dossier ou objet pouvant servir d'élément de preuve.

2. Sur demande, l'Autorité centrale de l'Etat requis indique à l'avance la date et le lieu où la déposition ou la production d'éléments de preuve doivent avoir lieu au titre du présent article.

3. Dans les limites autorisées par la loi, l'Etat requis autorise, durant l'exécution de la demande, la présence de toute personne expressément désignée dans la demande et permet à celle-ci d'interroger les personnes appelées à déposer ou à produire des éléments de preuve.

4. Si la personne visée au paragraphe 1 fait valoir une immunité, une incapacité ou un privilège prévus par la législation de l'Etat requérant, la déposition ou les éléments de preuve sont néanmoins recueillis et l'exception invoquée par l'intéressé est portée à la connaissance de l'Autorité centrale de l'Etat requérant aux fins d'une détermination par les autorités dudit Etat.

5. Tout élément de preuve produit dans l'Etat requis conformément au présent article ou qui fait l'objet d'un témoignage recueilli en vertu du présent article, peut être authentifié par une attestation libellée, notamment s'il s'agit de documents commerciaux, sur le modèle du formulaire A annexé au présent Traité. Tout document authentifié conformément à ce formulaire fait foi, dans l'Etat requérant, de la véracité des faits qui y sont exposés.

Article 9

PRODUCTION DE DOCUMENTS OFFICIELS

1. L'Etat requis fournit à l'Etat requérant des copies de documents, dossiers ou renseignements accessibles au public que détiennent les administrations et organismes officiels de l'Etat requis.

2. L'Etat requis fournit des copies de documents, dossiers ou renseignements officiels non accessibles au public que détiennent les administrations et organismes

de l'Etat, dans les mêmes conditions que celles où elles seraient mises à la disposition de ses propres autorités judiciaires ou organes chargés de faire respecter la loi. L'Etat requis, à sa discrétion, peut rejeter en totalité ou en partie une demande présentée au titre du présent paragraphe.

3. Les documents officiels produits en vertu du présent article peuvent être authentifiés par le fonctionnaire qui en a la garde en se servant du formulaire B annexé au présent Traité. Aucune autre notification n'est nécessaire. Les documents authentifiés conformément au présent paragraphe seront admissibles comme élément de preuve dans l'Etat requérant.

Article 10

COMPARUTION SUR LE TERRITOIRE DE L'ETAT REQUÉRANT

1. Lorsque l'Etat requérant réclame la présence d'un individu sur son territoire, l'Etat requis invite la personne à se présenter aux autorités compétentes de l'Etat requis. L'Etat requérant indique la mesure dans laquelle les frais seront réglés. L'Autorité centrale de l'Etat requérant informe sans retard l'Autorité centrale de l'Etat requérant de la réponse de l'intéressé.

2. A sa discrétion, l'Autorité centrale de l'Etat requérant peut décider que la personne comparaissant dans l'Etat requérant en vertu du présent article ne fera pas l'objet d'une assignation, d'une détention ou d'une quelconque restriction à sa liberté en raison d'actes ou de convictions qui auraient précédé son départ de l'Etat requis.

3. Le sauf-conduit prévu par le présent article cessera d'être valide sept jours suivant la notification par l'Autorité centrale de l'Etat requérant à l'Autorité centrale de l'Etat requis confirmant que la présence de l'intéressé n'est plus nécessaire, ou si l'intéressé a quitté le territoire de l'Etat requérant pour y être ensuite revenu volontairement. L'Autorité centrale de l'Etat requérant peut, à sa discrétion, prolonger cette période jusqu'à quinze jours si elle estime qu'il existe une bonne raison de le faire.

Article 11

TRANSFERT DE DÉTENUS

1. Tout détenu dans l'Etat requis dont la présence dans l'Etat requérant est sollicitée dans le cadre de l'assistance prévue au présent Traité sera remis par l'Etat requis à l'Etat requérant si l'intéressé lui-même et l'Autorité centrale de la Partie requise consentent au transfert.

2. Tout détenu dans l'Etat requérant dont la présence dans l'Etat requis est sollicitée dans le cadre de l'assistance prévue au présent Traité pourra être transféré de l'Etat requérant à l'Etat requis si l'intéressé et si l'Autorité centrale des deux Etats en sont d'accord.

3. Aux fins du présent article :

a) L'Etat d'accueil possède le pouvoir et l'obligation de garder l'individu transféré en détention sauf autorisation contraire de l'Etat d'envoi;

b) La remise de l'individu sous la garde de l'Etat d'envoi sera assujettie aux conditions à convenir entre leurs Autorités centrales;

c) L'Etat d'accueil ne pourra exiger de l'Etat d'envoi qu'il engage des procédures d'extradition aux fins du retour de l'individu transféré;

d) Le temps passé en détention sur le territoire de l'Etat d'accueil par l'individu transféré sera pris en compte pour la durée de la peine qui lui aura été imposée dans l'Etat d'envoi.

Article 12

LOCALISATION OU IDENTIFICATION DE PERSONNES OU D'OBJETS

Lorsque l'Etat contractant cherche à localiser ou à identifier des individus ou des objets dans l'Etat requis, celui-ci fera tout son possible pour localiser ou identifier les individus ou les objets.

Article 13

SIGNIFICATION DE PIÈCES

1. L'Etat requis fait tout son possible pour signifier tout document qui, en tout ou en partie, concerne la demande d'assistance présentée par l'Etat requérant en vertu des dispositions du présent Traité.

2. L'Etat requérant communique toute demande visant à la signification d'un document exigeant la comparution d'une personne devant une autorité de l'Etat requérant et ce en temps opportun compte tenu de la date fixée pour la comparution.

3. L'Etat requis transmet un justificatif de la signification conformément aux conditions indiquées dans la demande.

Article 14

PERQUISITION ET SAISIE

1. L'Etat requis exécute toute demande visant à la recherche, la saisie et la remise de tout élément de preuve à l'Etat requérant à condition que la demande comporte des informations justifiant cette action en vertu de la législation de l'Etat requis.

2. Sur demande, tout fonctionnaire ayant la garde d'un élément de preuve saisi utilise le formulaire C annexé au présent Traité pour certifier la continuité de la garde de cette pièce, son identité et l'intégrité de son état. Aucune autre certification n'est nécessaire. Ces certificats sont admissibles comme éléments de preuve dans l'Etat requérant.

3. L'Autorité centrale de l'Etat requis peut demander à l'Etat requérant d'accepter les conditions et modalités qu'elle juge nécessaires pour protéger les droits de tiers sur l'élément de preuve à transférer.

*Article 15*RESTITUTION DE DOCUMENTS, DOSSIERS
ET ÉLÉMENTS DE PREUVE

Suite à la demande de l'Autorité centrale de l'Etat requis formulée au moment de la remise de documents, dossiers ou éléments de preuve relatifs à la demande principale, l'Autorité centrale de l'Etat requérant lui restitue dès que possible les documents, dossiers et éléments de preuve qui lui auront été fournis dans le cadre de l'exécution d'une demande principale. Par ailleurs, si les Autorités centrales en conviennent, il sera disposé desdits documents, dossiers et éléments de preuve comme lesdites Autorités l'entendent.

Article 16

ASSISTANCE EN MATIÈRE DE CONFISCATION

1. Lorsque l'Autorité centrale d'une Partie contractante apprend que le produit d'une infraction ou les moyens utilisés pour la commettre et qui peuvent faire l'objet d'une confiscation ou d'une saisie, se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, il lui est loisible d'en informer l'Autorité centrale de l'autre Partie. Si la Partie qui reçoit l'information jouit d'une juridiction en la matière, elle peut communiquer les renseignements à ses autorités afin de déterminer si une quelconque initiative serait appropriée. Lesdites autorités prendront leur décision conformément à la législation du pays. L'Autorité centrale de la Partie qui a reçu l'information fait part à l'Autorité centrale de la Partie qui a transmis l'information des mesures prises.

2. Les Etats contractants s'aident mutuellement dans la mesure autorisée par leurs législations respectives, à l'occasion des procédures visant à la confiscation du produit de l'infraction et des moyens utilisés pour la commettre, à la restitution des biens aux victimes de l'infraction pénale, ainsi qu'à la perception d'amendes imposées à titre de condamnation à l'occasion de poursuites pénales. Ceci peut comporter des mesures d'immobilisation temporaire du produit ou des moyens utilisés dans l'attente de procédures ultérieures.

3. La Partie qui détient le produit et les moyens utilisés pour effectuer l'infraction peut en disposer conformément à sa législation. L'une ou l'autre des Parties peut remettre les biens ou le produit de leur vente à l'autre Partie dans la mesure autorisée par la législation de la Partie qui les détient et conformément aux conditions qu'elle juge appropriées.

Article 17

COMPATIBILITÉ AVEC D'AUTRES TRAITÉS

L'assistance et les procédures prévues par le présent Traité n'empêchent pas l'une ou l'autre des Parties contractantes de prêter assistance à l'autre Partie en application des dispositions d'autres accords internationaux applicables ou des dispositions de sa propre législation.

Article 18

CONSULTATION

Les Autorités centrales des Parties contractantes se concertent à des moments convenus d'un commun accord pour faire en sorte que le présent Traité soit appliqué le plus efficacement possible. Les Autorités centrales peuvent également convenir de mesures pratiques propres à faciliter l'application du présent Traité.

Article 19

APPLICATION

Le présent Traité s'applique à toute demande présentée après la date de son entrée en vigueur que les actes ou omissions dont il s'agit aient été commis avant ou après cette date.

Article 20

RATIFICATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. Le présent Traité est soumis à ratification et les instruments de ratification seront échangés à Manille dès que possible.
2. Le présent Traité entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification.
3. L'une ou l'autre des Parties pourra dénoncer le présent Traité moyennant une notification écrite adressée à l'autre Partie. La dénonciation mettant fin à l'accord prendra effet six mois suivant la date de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT en double exemplaire, à Manille, le 13 novembre 1994.

Pour le Gouvernement
de la République des Philippines :
FRANKLIN DRILON

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
WARREN CHRISTOPHER

FORMULAIRE A

CERTIFICAT D'AUTHENTICITÉ DE DOCUMENTS COMMERCIAUX

Je, soussigné _____, certifie, sous peine de poursuites
(nom)

pénales en cas de fausse déclaration ou de fausse attestation, être employé par et avoir pour

_____ *(raison sociale de l'entreprise qui détient les documents demandés)*

titre officiel _____
(titre officiel)

Je déclare en outre que chacun des documents ci-joints est l'original ou la copie des documents originaux détenus par _____
(raison sociale de l'entreprise qui détient les documents demandés)

Je déclare enfin que :

a) Ces documents ont été établis au moment où les faits rapportés se sont produits, ou peu après, par (ou à partir d'informations transmises par) une personne ayant eu connaissance de ces faits;

b) Ces documents ont été conservés dans le cadre d'une activité commerciale régulière;

c) La tenue de ces dossiers est une pratique normale de l'entreprise;

d) Ce document est un original. Ce document est la copie de l'original. (Barrer la mention inutile).

(Signature)

(Date)

Certifié ou affirmé par devant moi _____,
(Nom)

(Juge, magistrat ou officier ministériel)

le _____ 19__.

FORMULAIRE B

ATTESTATION RELATIVE À L'AUTHENTICITÉ
DE DOCUMENTS OFFICIELS ÉTRANGERS

Je, soussigné _____, certifie, sous peine de poursuites pénales
(nom)

en cas de fausse déclaration ou de fausse attestation, que j'occupe dans l'administration
publique de _____ le poste de _____
(pays) (titre officiel)

et que dans cette fonction la loi de _____
(pays)

m'autorise à attester que les documents ci-joints décrits ci-après, sont des copies vraies et
authentiques de documents originaux officiels qui sont enregistrés et conservés par
_____ qui est un bureau ou une agence gouvernementale de
(nom de l'organisme ou de l'agence)

(pays)

Description des documents :

(Signature)

(Titre)

(Date)

FORMULAIRE C

ATTESTATION RELATIVE AUX OBJETS SAISIS

Je, soussigné _____, certifie, sous peine de poursuites pénales
(nom)

en cas de fausse déclaration ou de fausse attestation, que j'occupe dans l'administration
 publique de _____ le poste de _____.
(pays) *(titre officiel)*

Les objets dont la liste figure ci-dessous ont été confiés à ma garde par

_____ le _____ à _____.
(nom de la personne) *(date)* *(lieu)*

Ces objets se trouvent dans le même état que lorsque je les ai reçus (ou, dans le cas contraire, dans l'état indiqué ci-dessous).

Description des objets :

Modification de leur état depuis la réception :

Cachet officiel

(Signature)

(Titre)

(Lieu)

(Date)